

УДК 82.091.

Джемилева Айше Аблямитовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии Института филологии КФУ имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация
e-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

СПЕЦИФИКА РЕЦЕПЦИИ РУССКОЙ КЛАССИКИ В ПЕРЕВОДАХ ОСМАНА АМИТА *

Аннотация. В статье рассматриваются культурно-эстетические особенности рецепции русской классики в литературном наследии известного крымскотатарского поэта-переводчика Османа Амида (А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, М. Горький). Изучение переводческого восприятия и преобразующего воссоздания оригинальных произведений, названного переводческой рецепцией, обозначилось как одно из перспективных направлений современного сравнительного литературоведения. В этом контексте переводческое творчество Османа Амида представляет богатейшее культурное наследие крымских татар и требует тщательных и всесторонних научных исследований.

Ключевые слова: рецепция, перевод, переводчик, О. Амид, А.С. Пушкин, оригинал, сказка

Dzhemileva Aishe Ablyamitovna, Ph.D., Associate Professor of the Department of Crimean Tatar Philology, Institute of Philology, KFU named after V.I. Vernadsky " Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation
e-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

* Статья прочитана на V Всероссийской научно-практической конференции «Тюркология: вчера, сегодня, завтра» (22 апреля 2021 года). Организатором мероприятия выступила кафедра крымскотатарской филологии Института филологии (структурное подразделение) ФГАОУ ВО "Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского" (г. Симферополь, Россия)

THE SPECIFICITY OF THE RECEPTION OF RUSSIAN CLASSICS IN THE TRANSLATIONS OF OSMAN AMIT

Annotation. The article examines the cultural and aesthetic features of the reception of Russian classics in the literary heritage of the famous Crimean Tatar poet-translator Osman Amit (A.S. Pushkin, M.Yu. Lermontov, M. Gorky). The study of translation perception and transformative recreation of original works, called translation reception, has emerged as one of the promising areas of modern comparative literary studies. In this context, Osman Amit's translation work represents the richest cultural heritage of the Crimean Tatars and requires careful and comprehensive scientific research.

Key words: reception, translation, translator, O. Amit, A.S. Pushkin, original, fairy tale.

Постановка проблемы. Изучение переводческого восприятия и преобразующего воссоздания оригинальных произведений, названного переводческой рецепцией, обозначилось как одно из перспективных направлений современного сравнительного литературоведения. В этом контексте переводческое творчество поэта Османа Амита представляет богатейшее культурное наследие крымских татар и требует тщательных и всесторонних научных исследований.

Цель и задачи работы - рассмотреть особенности переводов О. Амита с русского языка на крымскотатарский; выявить специфику рецепции русской литературы в тюркской культуре.

Методика исследований: библиографический, сравнительно-сопоставительный, историко-литературный.

Осман Амит (1910 - 1942) - выдающийся крымскотатарский поэт-переводчик, внёс огромный вклад в дело изучения произведений русской классики в крымскотатарской литературе. О. Амит глубоко интересовался

русской культурой и историей, особенности его художественного таланта ярко проявились в переводческой деятельности. Поэт открыл крымскотатарскому читателю произведения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, М. Горького. Следует отметить, что несмотря на то, что О. Амит был в 1930-е годы не единственным переводчиком произведений А.С. Пушкина, ему удалось выделиться среди плеяды переводчиков индивидуальной творческой манерой, широтой мировосприятия, пониманием и перевыражением на родном языке глубинных смыслов величайших произведений русских классиков.

Поэтическим творчеством О. Амит стал заниматься в студенческие годы. Ему принадлежат переводы произведений А.С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, И.А. Крылова, Т.Г. Шевченко [Деятели... 1999: 39]. Осман Амит родился в 1910 году в селе Буюк Денъизбаш Кезлевского уезда в крестьянской семье. В возрасте 11 лет остался сиротой. Мальчика воспитывал дядя. Учителями О. Амита в Симферопольской школе были известные деятели культуры Осман Акчокраклы, Бекир Чобан-заде, Абдулла Лятиф-заде, Умер Ипчи, Джафер Гафар, Мамут Недим. В 1928 г. О. Амит поступил в Крымский педагогический институт на факультет крымскотатарского языка и литературы. Именно в это время формируется его поэтическая деятельность. Закончив институт, молодой поэт работает в газете "Яш кьувет", в журнале "Яш ленинджилер".

С 1939 г. О. Амит занимает пост ответственного секретаря в журнале "Эдебият ве культура". В это время поэт уделяет большое внимание переводам классиков и считает эту работу очень важной для развития любой национальной литературы. Теоретики и критики крымскотатарской литературы отмечают величайшее мастерство переводов О. Амита. Первый поэтический сборник автора "Биринджи баразна" - "Первая борозда" был опубликован в 1933 году. В 1941 году - сборник поэзии "Меним баарим" - "Моя весна". Сборник стихов для детей "Яш кьардашларыма" - "Младшим братьям", к сожалению, в годы войны был утерян в издательстве. Литературоведы отмечают, что поэзия О. Амита отличается гражданской тематикой, стихи привлекают и волнуют читателя своей простотой и

искренностью [Р. Фазыл, С. Нагаев 2001: 383]. Осман Амит был литературным советником в Союзе писателей Крымской АССР. В годы Великой Отечественной войны его оставляют в Крыму для выполнения специальных секретных заданий. В это время он работает директором школы в Сакском районе в селе Джагъа къушчы. В 1942 году О. Амит был схвачен фашистами и зверски казнён.

Переводческая деятельность поэта интересна и многообразна. В 1937г. в детском журнале «Яш ленинджилер» напечатан перевод О. Амита "Къыш акышамы" - Зимний вечер» А.С. Пушкина (№ 2. С. 18). Переводчику удалось передать дух и идею стихотворения великого поэта. В 1939 г. в журнале "Эдебият ве культура" публикуется перевод поэмы М. Горького "Къыз ве олюм" - "Девушка и Смерть" (№ 7-8 (29), июль-август. - С. 6-12). О. Амит мастерски воспроизвёл стиль поэзии М. Горького, убедительно передал энергетику героев. Поэтический талант и художественное мастерство переводчика получают своё развитие в переводе с Якубом Куркчи на крымскотатарский язык романа М.Ю. Лермонтова «Заманымызнынъ къараманы» - «Герой нашего времени» (1939). Перевод по праву можно считать лучшим переводом романа на родной язык, настолько тщательно и бережно сохранены и переданы все авторские интонации, характеристики образов, диалоги и монологи, идейно-художественные особенности произведения. Адекватные, полноценные переводы блестящего переводчика русской классики поэта О. Амита обусловлены его опытом, мастерством, необыкновенным художественным чутьём, углубленным анализом авторской поэтики, эстетики, философии переводимых произведений, и, конечно же, глубокими знаниями русского языка.

В довоенный период в учебнике 5 класса помещён перевод отрывка из «Пётр Великийнинъ арабы» - «Арап Петра Великого» А.С. Пушкина (Симферополь: Крымдевнешр, 1940. - С. 79-101). Отрывок из повести "Дубровский" "Помещикнинъ эгленджеси" - "Забавы помещика" опубликован в учебнике начальной школы для 4 класса (Симферополь: Крымдевнешр, 1940. -

С. 16-26). Книги О. Амита издаются в Ташкенте: сборник стихов "Челик давушы" - "Голос стали" (1971); переводы из Пушкина - "Балыкъчы ве балыкъ акъкъында масал" - "Сказка о рыбаке и рыбке" (1985) и др. Отметим, что более ранний перевод сказки осуществил известный крымскотатарский поэт и педагог Усеин Шамиль Тохтаргазы, о чём писал в своей статье исследователь его жизни и творчества К. Джаманаклы [Джаманаклы 1962: 4]. В национальной газете "Ленин байрагы" (1970, июнь 6. С. 4) опубликованы переводы О. Амита стихотворений А.С. Пушкина "Чаадаевге" - "К Чаадаеву"; "Хансарай чешмеси" - "Фонтану Бахчисарайского дворца"; "Сибирьге мектюп" - "В Сибирь". В 1974 году (июнь 1; С. 4) в газете представлены "Къыш акъшамы" - "Зимний вечер"; "Боран" - "Буря". В этом же году напечатан "Кавказ" (1974. – июнь 6. – С. 3).

Переводы Османа Амита «Махбюс» - «Узник» и отрывок из исторического романа «Пётр Великийнинъ арабы» - «Арап Петра Великого» (С. 48 – 56) заняли место в учебнике-хрестоматии для 8 класса "Эдебият тарихы" (Ташкент: Укитувчи, 1982. – С. 47- 48.). Здесь же перевод поэзии М. Ю. Лермонтова «Сагълыкънен къал ювулмагъан Русие» - «Прощай, немытая Россия» (С. 58). В современный период переводы О. Амита публикуются в литературно-художественном журнале «Крым» (№ 1 (32); 2013. – С. 270-273): «Сербестлик»; «Мабюс» - «Узник»; «Булут» - «Туча». Отметим, что главными достоинствами переводов были искренность и глубина лиризма, внимание к деталям, и, самое ценное, - сохранение и передача впечатления, заложенного в произведение автором оригинала. Осман Амит придавал огромное значение степени верности в передаче художественных образов (в плане семантики и грамматического оформления).

Рассмотрим некоторые особенности перевода сказки А.С. Пушкина **"Балыкъчы ве балыкъ акъкъында масал" - "Сказка о рыбаке и рыбке"**. Перевод характеризуется сочетанием точности воссоздания художественных деталей, бережного, трепетного отношения к оригиналу и творческого подхода к передаче его содержания на крымскотатарском языке. О. Амит творчески

подошёл к переводу эпитетов: "у синего моря" - "мавы денъиз ялысында" (букв. на берегу голубого моря). Думается, для обозначения цвета моря осознанно выбрано мелодичное "мавы", так как "кок - синий" менее звучное. "Ветхую землянку" поэт переводит удачным словосочетанием "эскирген бир землянкада"; "великое чудо" - "буюк муджизе"; "дорогою ценою" - "къыйметли откуп"; "государыня рыбка" - "ханым султан балычыгъым". Как видим, абсолютно точно, во всех оттенках, передан смысл. Ласково и мелодично переводит О. Амит обращение золотой рыбки к старику:

«Отпусти ты, старче, меня в море!

Дорогой за себя дам откуп».

«Джибер, къартым, джибер мени кенъ денъизге (досл. Отпусти, старче, отпусти меня, в широкое море),

Озюм ичюн ярарлы иш косьтерирум» (досл. буду полезна хорошей работой)».

Здесь О. Амит находит замечательное решение - заменяет слово «откуп» на «ярарлы иш - «полезной работой». Следующее выражение «Откуплюсь, чем только пожелаешь» переведено двустийшем:

«Пек къыйметли откуп этип, мына сизге (досл. откуплюсь ценным откупом), Джанынъызнынъ истегенинъ мен берерим (досл. дам всё, что пожелает ваша душа)».

При переводе выражения «Домой в море синее просилась» переводчик расширяет значение: «Джаным, къартым, кенъ денъизге джибер деди (досл. говорила: душа моя, старче, отпусти меня в широкое море)». В одних случаях у О. Амита почти буквальная точность, в других – небольшие отступления, но почти всегда переводы отличаются безошибочной поэтической верностью оригиналу благодаря точно найденной интонации. Поэту удалось добиться подлинных высот в переводе, разнообразие поэтических средств подчинено у него глубокому раскрытию идейно-художественного содержания оригинала. Переводчик О. Амит учитывал структурную смысловую функциональность каждого слова в тексте А.С. Пушкина, стремясь к максимально точному и полноценному его воспроизведению, используя всё лексическое богатство

крымскотатарского языка, находил оригинальную рифму. Все элементы поэтической ткани, подобно интонации, рифме и звукописи, неизменно служат у него воссозданию на родном языке поэтических ценностей оригинала. Заслуга О. Амита в том и состоит, что выдающиеся достижения мировой поэзии он внес в золотой фонд крымскотатарской литературы.

Выводы. Переводческое наследие Османа Амита является значимым проявлением художественной рецепции классиков русской литературы в крымскотатарской литературе, позволяющим видеть расширяющиеся горизонты художественных достоинств поэтических шедевров А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, М. Горького и др., неисчерпаемость смысловых глубин произведения, его огромный метажанровый потенциал и высочайший уровень политекстуальности, непреходящее значение нравственно-эстетических уроков писателей в новом историко-литературном измерении и на художественной почве иной национальной традиции.

Список источников:

1. Деятели крымскотатарской культуры (1921-1944 гг). Биобиблиографический словарь /Гл. ред. и сост. ДП. Урсу. - Симферополь: ДОЛЯ, 1999. - 240 с.
2. Джаманакълы К. А.С. Пушкин Токътаргъазынынъ терджимелеринде /К. Джаманакълы // Ленин байрагъы. – 1962. – февраль 11. – С. 4.
3. Пушкин А.С. Сказка о рыбаке и рыбке /Перевод на крымскотатарский язык О. Амит. Факсимильное издание. - Симферополь: ГАУ РК "Медиацентр им. И. Гаспринского, 2016. - 16 с.
4. Фазылов Р., Нагаев С. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. Къыскъа бир назар. - Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2001. - С. 383 - 384.